

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 123

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises



## La fêtà du patoué dè Corzliè

La fête du patois de Cruseilles

*Lou Rebiolon*, l'Association des patoisants de la région de Cruseilles, a organisé, les 30 et 31 août 2003, la 7<sup>ème</sup> fête internationale du patois, avec la collaboration des groupes de langue Savoyarde..

Savoyards, Valdotains, Piémontais, Suisses y étaient conviés.

Ce fut une belle fête. Le thème titrait : Vni parlo aouè no" un patois proche de celui des cantons de Vaud, de Fribourg et du Bas-Valais. Elle commença pas la remise des prix aux 72 patoisants ayant présenté une œuvre à l'occasion du 5<sup>me</sup> concours de franco-provençal.

Louis Esseiva, reçut un premier prix, avec félicitations du jury, pour 4 poèmes de sa composition.

Guy Ruffieux fut également récompensé par un diplôme avec félicitations, pour un texte empreint de respect et de pudeur à l'adresse du Créateur.

L'ami du patois se joint à la Chochyètâ di jèmi dou patê fribordzê pour féliciter ces deux concurrents.

A pâ chin, li a jou a dichkutâ de la mouda d'èkrîre in patê. Lè Chavolyâ chinbyon avi dou mô dè lou j'intindre por inpyèlyi lè mimè lètrè po le mime mo.

Ora, che fô èprovâ dè betâ lè patêjan d'akouâ, cherè pochubio dè répondre a na konvokachion, por achorolyi è vère kemin akordâ lè violon.

Lé kudyi lou dre ke lè Frèbordzê l'an galyâ keviyhâ la manère d'èkrîre grâthe i dikchenéro patê-franché et franché-patê.

Chin ke no charganyè, lè pâ le manko dè j'èkri, ma bin l'aprêcha dou patê pè lè j'èkoulè. In chavouê, li a di réjan, di profècheu ke balyon di kour oun'âra pê chenanna è chovin mè i j'infan ke volon vouêrdâ la linvoua dè lou j'anhyan.

Vêr no, lè j'afère i trênon. La novala konchtituchion chinbyè pâ voli chotinyi le patê, tyè chinpyamin prèvêre ouna lê po le betâ in vi din lè j'èkoulè. Chin va no tsanpâ na treda dè j'an, no fére atindre ke li ôchè tyè kotyè vilyo po fére le pon intrè l'èkoula è hou ke charon adi le patê Apri na tomâlye po vère le travô di j'infan è di dintalière, la vèlya du dechando l'a founmê pâ na monchtra "tartiflette" brathâlye din na tsoudère, po mé dè 400 marindè.

Binchure le lè menèthrè l'an pâ tsoumâ, ke lè danthè l'an fujâ.

To le mondo l'avi rèchu on galé fichu rodzo a pindre avô lè rin è a niâ dèvan la gardièta.

La demindze l'a keminhyi pê la mècha, avui pridzo de l'inkourâ è prône di prèkô de la kotse. Le goutâ lè jou chêvi a mé dè 800 patêjan.

Le du midzoa l'a pachâ avui le kortéje du j'êmi dou patê, in kotilyon, tsapi, totyè brodâ è âlyon d'on lyâdzo. To chin rovilyin dè kolâ, kanbin lè j'avêchè, binvinyête po lè prâ è lè martyan dè paraplu, l'an teri lè dzin a chotha.

Lè j'êmalyi dè Furboa, ma fê, iran ache râ tyè lè korbé byan.

Bravô i Chavolyâ por avi galyâ bin organijâ la fitha po rathinbiâ la granta familye di patêjan, tan dè brâvo ke tinyon le pi a la râlye è ke ch'inkoradzon lè j'on lè j'ôtro.

F. Brodâ



## Où vont nos patois ? Où les conduisons-nous ?

(par Aloys Brodard)

Ces deux interrogations ne sont pas de moi, elles ne sont pas récentes, elles datent de 1929 et ont paru dans le N°6 des Annales fribourgeoises, Revue de la Société d'Histoire du canton de Fribourg. La première est de Louis Sudan, docteur ès Lettres, directeur de l'Ecole secondaire de la Veveyse. C'est un réquisitoire contre le patois fribourgeois. La seconde est de Henri Naef, genevois d'origine, devenu gruérien de coeur. Dr. ès Lettres, historien, folkloriste, premier Conservateur du Musée gruérien. Membre fondateur de l'Association gruérienne des

Costumes et Coutumes, ardent défenseur du patois. Mais ce n'est pas la première fois qu'on en débattait pour ou contre le patois. En 1841, Hubert Charles de Riaz lança ses foudres contre le patois, "ce baragouin inintelligible", lors de la parution du poème "lè Tsèvrê" de Louis Bornet. L'historien Alexandre Daguet répliqua par un plaidoyer virulent en faveur de l'ancien langage qui se portait fort bien à cette époque, si bien à cette époque, si bien qu'en 1886 la Direction du canton interdit l'usage du patois dans les écoles. Cette interdiction fut plus ou moins bien suivie, plutôt mal que bien. L'écrivain-poète Louis Page, grand défenseur du patois, raconte dans ses souvenirs d'enfance que son instituteur aurait eu mauvais gré de les reprendre à ce sujet.

- Akutâdeè chtache :

Du midzoua apri l'ékoula i va ou bâ di j'ègrâ : Célestine, poârta-mè mon kâfé avô, n'in d' la mitchi ke châbron !

Donc là encore piètre résultat dans la lutte contre le patois qui s'en tire très bien. Alors pourquoi ces deux interrogations en 1929 qui sont demeurées sans réponse concrète. Le patois gagnait-il du terrain ? en tous cas, il n'en perdait pas, du moins pas encore.

Le patois avait toujours été une langue orale, à part le Ranz des vaches dont on ignore l'origine. En 1788 l'avocat-notaire Jean-Pierre Python d'Arconciel tenta la traduction en patois des "Bucoliques de Virgile". Louable essai, mais son patois est presque illisible et le travail tomba dans l'oubli. Et coup de théâtre, en 1906, en pleine période d'interdiction du patois dans les écoles, un professeur à l'école normale, Cyprien Ruffieux, publie, sous le pseudonyme de "Tobi di j'èyudzo", un livre de 300 pages, "Ouna Fourdèrà dè j'èlyudzo", recueil de contes, farces, historiettes, bons mots, qui eut un énorme succès. En 1930, du même auteur, ce fut : Mèhyon-mèhyèta (Méli-mélo) dont le succès fut grand aussi. En 1929 fut fondée l'Association fribourgeoise des Costumes et Coutumes et pour la défense du patois. En 1889 fut fondé le Glossaire des Patois de la Suisse romande, sous l'impulsion du professeur Louis Gauchat, assisté des professeurs Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet. Cette oeuvre considérable et définitive est loin d'être terminée. Elle est précisément destinée à la sauvegarde des patois de la Suisse romande. Le patois fribourgeois n'est pas le seul à être aux soins intensifs.

(A suivre)